

# ИГРА СЛОВ

## Библейские переводы

### Глава первая. ВПАЛ С НЕЙ В БЛУД

Маленькое задание: произнесите вслух название главы. Получилось? Знаете, что такое «впал с ней в блуд»? «Изменил». Или вот: «кладет твердым основанием». Это что? Никогда не догадаетесь. А я догадался: «реализует». Это вовсе не значит, что я такой умный. Просто это моя профессия: я филолог и занимаюсь игрой слов. И библейскими переводами.

Между тем библейские переводы в России продолжают святое дело: сохраняют традицию синодального стандарта. На этом строится, например, авторский перевод Нового Завета, предложенный читателю в 2025 году Андреем Десницким. Свои принципы работы с текстом он излагает так: «...сохранять преемственность с традицией, при этом не копируя недостатков Синодального перевода; по возможности сохранять традиционную терминологию...»

Это не единичное явление. Это тренд. Ноль внимания, фунт презрения ко всему, что не традиционно и не синодально. Давайте серьезно поговорим. Оправдание корявости и невнятицы необходимостью донести до читателя, не расплескав, смысл первоисточника часто приводит к нарушению внутренней логики, глубинной структуры русского языка, его фонетической слаженности. И это в то время, когда язык развивается ускоренными темпами, обрастает новыми понятиями, смыслами, меняется сам механизм передачи идей.

В воздухе давно витает ощущение, что в практике перевода библейских текстов устарел сам принцип ре-

шения лингвистических проблем. Нужен сверхмощный толчок, чтобы сдвинуть с места зацементированный синтаксис традиционных толкований, а это можно сделать только с помощью живого, свободного, яркого и уверенного в себе языка двадцатых годов двадцать первого столетия. Так возникает принципиально новая философия перевода. К читателю запросился продвинутый, преображенный священный текст третьего поколения, встроенный в современную систему восприятия реальности.

Я убежден, что русскому языку на нынешнем этапе его развития можно доверить любую тонкость древнего текста. Именно высвобожденная энергия современной речевой плазмы способна реализовать адекватную передачу иноязычного смысла лучше всего. Такой подход делает экспрессивный перевод привлекательным литературным экспериментом для любителей словесности, ну и, само собой, для всех, кому интересны новые изыскания в области библейского наследия.

Как это выглядит на практике? Давайте начнем с самого известного места в Новом Завете – нагорной проповеди. Для сравнения с переводом Новозаветных писаний, 6 изд., (*все ссылки на 4-е издание прекращаются*) выберем версию Валентины Кузнецовой (ВК) и упомянутый выше перевод Андрея Десницкого (АД). Итак.

### **Мф 5:2**

*Тогда Он начал во всеуслышанье учить их такими словами (АД).*

*I Иисус начал их учить. Он сказал (ВК).*

*II Он начал рассказывать им о своем учении (НП)*

Греческое ἀνοίξας τὸ στόμα, правильно переданное в синодальном переводе вполне дословным «отворил уста», перешагнуло порог времени в новом облике: «во всеуслышанье» (правильно «во всеуслышание»). Но фишка не в этом. Говорить во всеуслышание (громко) имеет второе, обладающее не меньшим весом значение: признаваться, озвучивать то, что пока держалось в тайне, о чем говорить было неловко. Чтобы понять, в каком из этих двух значений выступает это слово в конкретном случае, нужен конкретный контекст. Без этого, как здесь, – понимай как знаешь.

Словосочетание «начал их учить» (с точкой!) заставляет поморщиться из-за таящегося в нем насмешливого оттенка. Приемлемый вариант придумывается простой перестановкой слов, например: «Иисус начал говорить. Он учил: Счастливы...».

### **Мф 5:9**

*Благо тем, кто приносит мир: их назовут сынами Божьими (АД).*

*Счастливы те, что добиваются мира! Бог назовет их Своими сынами (ВК).*

*Счастливы созидющие мир и согласие. Их украсит имя сыновей Бога (НП).*

«Благо» – осколок синодального. Впрочем, лично у меня претензий нет. Признаюсь, мне бывает жаль, что я сам отказался от «блаженных» в пользу «счастливых». Какими бы не были новые смыслы этого замечательного слова, в нем есть остаточная одухотворенность старого времени, да и звучит оно хорошо, и я не возвращаюсь к нему только потому, что у меня уже нет времени на седьмое издание. Честно. Надеюсь все же,

что как-нибудь будут дальше жить оба издания: четвертое («блаженны») и шестое («счастливы»).

Четвертое издание Новозаветных писаний и Избранное из Библии было опубликовано в те годы (2007), когда по планете пронесся шквал новых русских библейских переводов. Мне не хотелось быть в компании с теми переводчиками, которые или следовали традиции синодального извода, или, наоборот, чуть не по правде отказывались от него и создавали тексты на «современном русском языке», хотя этот язык тогда еще серьезно не существовал.

По примеру живописцев, пользующихся методом «состаривания полотна», я решил тогда отойти примерно на столетие назад в эпоху любимых мною Лескова, Салтыкова-Щедрина, Бунина, Чехова. Стиливые приемы, конкретные формулировки, украинизмы, осторожная лирика – это они.

А началось все со второго издания Новозаветных писаний. Получив тираж, я разослал его известным филологам и библеистам, надеясь получить независимую оценку. Первым откликнулся Сергей Аверинцев. 17 января 2001 года он факсом из Вены прислал письмо следующего содержания (из почтения к великому ученому сохраняю детали):

*«Уважаемый Гелий [.....] необходимо подставить Ваше отчество, которого, к сожалению Вы не сообщили,*

*сердечно благодарю Вас за Ваш дорогой подарок. Сейчас совесть велит мне поспешить с подтверждением его получения и с выражением признательности; подробное изложение моих вопросов, замечаний и реплик последует после.*

*Мои первые, незрелые впечатления от Вашего труда избилуют контрастами. В ряде случаев я нахожу предлагаемые*

*Вами решения интересными. В других случаях у меня могут быть переспросы и возражения. Но все это — на будущее.*

*Пока один вопрос...»*

И он раздолбал меня за «грамматиков». С этими грамматиками в самом деле вышла достоевщина. Я нисколько не сомневался в том, что делаю глупость, но совершенно метафизическая неприязнь к слову «книжник» была так сильна, что, по Оруэллу, глупость в моей голове ловко поменялась местами с умом. Книжники стали у меня грамматиками. Пусть будет, говорил я себе, ясно сознавая, что будет ляп. Не стану заходить в терминологические дебри, скажу только, что «книжники» преследовали меня много лет (они появились опять и действовали мне на нервы в третьем, четвертом и пятом издании), пока, наконец, я не придумал им новое название, которое вполне близко соответствует характеру их профессии: «смотрители Книги».

Письмо заканчивалось так:

*«Об остальном можно спорить, так будем спорить. Спор — не ссора.*

*Мне очень близко Ваше желание передать живость и остроту слов Христа, убрать атмосферу торжественной расплывчатости. Но Вы же понимаете, что речь по смыслу идет не об «эмоциях» Предвечного, но о чем-то гораздо более онтологическом, о достоинстве Сына и Его мессианском избранничестве.*

*Все остальное — до следующего письма.*

*С самым искренним уважением*

*и добрыми пожеланиями*

*Сергей Аверинцев».*

Следующего письма не было, случилось трагическое.

Возвращаюсь к началу. Как уже было сказано, наступают новые времена. Пора священному писанию обрести новый облик, такой, чтобы никто не косился на Евангелие, а видел в нем увлекательную повесть, которая читается, как биография далекого, таинственного предка или очередной триллер любимого писателя.

Чуть не забыл. «Мир» – значение этого слова в контексте Четвероевангелия включает в себя чувство примирения с Богом, тихое счастье души, а также мир среди людей, спокойную жизнь без войн и раздоров. Естественно возникает союз двух слов (мир и согласие), двойняшек, дополняющих друг друга – вместе они хорошо передают первоначальный смысл. Этот прием я называю «дублированием». Но мне вспомнился более яркий пример из третьей главы.

### **Мф 3:4**

*Пищей ему служили саранча и дикий мед (АД).*

*...а пищей ему была саранча и дикий мед (ВК).*

*В пищу он употреблял саранчу акриду и дикий мед (НП).*

То, что Иоанн ел саранчу, понятно, но тут есть в смысле диеты некая, может быть, излишняя экзотичность. А к транслитерации «акрида» – вопрос: что за зверь? В таком случае дублирование будет в самый раз: ел саранчу акриду. Не эту нашу саранчу, вызывающую репугнанс, смотреть противно, а какую-то особенную «саранчу акриду», которую, оказывается, можно есть. Такой прием можно также назвать «невинным пояснением». Точно так же мир и согласие, «невинно»

(не нарушая тишины смысла) сойдясь, переходят в состояние нового, искомого понятия.

Возвращаемся к нашему тексту.

Чтобы избежать как неопределенности в конструкции «их назовут сынами Божиими» (кто назовет?), так и самовольно, хоть и оправданно, извлеченной из глубины подлинника недвусмысленности в утверждении «Бог назовет их своими сынами» («будут названы» в оригинале), мне в НП пришлось перетряхнуть синтаксис: «Их украсит имя сыновей Бога». Естественно, есть варианты, например: «Они получают (обретут) имя сыновей Бога». При этом исчезает сама возможность постановки вопроса: кто?

### **Мф 5:28**

*А Я говорю вам: всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, в сердце своем уже впал с ней в блуд (АД).*

*А Я говорю вам: даже тот, кто взглянул на женщину с похотью, согрешил, нарушив мысленно верность (ВК).*

*А Я говорю вам: кто ест глазами чужую жену, тот в мыслях с ней уже изменил и неверен (НП).*

«Современные» переводы на самом деле являются никакими не современными. Наш первый честно переписывает синодальный текст (всякий, вожделение, в сердце своем, впасть в блуд). Но во втором сделан широкий шаг вперед, следы «традиции» почти незаметны.

При сравнении первого с третьим в голове вырисовываются две абсолютно разные картины. Друг с другом картины незнакомы в принципе (не совпадает ни одно слово). Отстойная архаика там и простой, откровенно трезвый взгляд на вещи здесь.

Во второй половине статьи я собираюсь предложить читателю более объемные тексты для сравнения и в разы сокращаю комментарии. Простое расположение друг за другом таких разных текстов позволит яснее увидеть, в чем именно проявляется различие и до какой степени оно оправдано.

### **Мф 5:48**

*Так что будьте совершенными, как совершенен Отец ваш Небесный (АД).*

*Так будьте совершенны, как совершенен ваш Небесный Отец (ВК).*

*Хотите быть совершенными? Берите от совершенства вашего Небесного Отца (НП).*

Первые два перевода обнаруживают явные признаки косноязычия. К тому же, насколько мне известно, мы в своем совершенстве не можем быть равными Богу, а можем только брать от Его совершенства.

Тут надо сказать вот что. Мы имеем здесь как раз тот случай, когда в самом переводе (моем переводе) содержится «комментарий». Это, конечно, так. Я согласен с упреками в мой адрес по этому поводу. Но я утверждаю, что такой переводческий прием не является серьезным вмешательством в подлинник, а иногда (как здесь) он просто необходим.

### **Мф 6:1**

*Смотрите, не выставляйте свою праведность напоказ перед людьми (АД).*

*Смотрите, не выставляйте напоказ свою набожность, чтобы привлечь внимание людей (ВК).*

*Не выставляйтесь перед людьми, демонстрируя свою набожность (НП).*

Это случай интересен тем, что каждую из этих конструкций: «напоказ перед людьми» и «напоказ, чтобы привлечь внимание людей» — можно заменить одним глаголом «демонстрировать» и сразу придать высказыванию современное звучание.

### **Мф 6:34**

*Так что не беспокойтесь о завтрашнем дне, завтра само о себе побеспокоится. Каждому дню хватит собственной тревоги (АД).*

*Так не заботьтесь о завтрашнем дне! Завтра само о себе позаботится. Каждому дню своих довольно тревог (ВК).*

*Забудьте думать о завтрашнем дне: он сам займется собой. Своей головной боли хватает каждому дню (НП).*

Случай простой. В первых двух вариантах чувствуется скрытая боязнь нарушить порядок слов. В последнем — явные признаки разговорной речи. А это и был разговор.

### **Мф 7:12**

*Итак, во всём поступайте с людьми так, как вы хотите, чтобы они поступали с вами.*

*Так вот, все, что хотите, чтобы делали для вас люди, делайте для них и вы.*

*Какого отношения от людей вы хотите к себе, так и сами к ним относитесь.*

Здесь тоже все просто. Вот, смотрите: «так, как вы хотите, чтобы», «все, что хотите, чтобы» — в этих

обязательных «чтобы» чувствуется беспомощность. Современная коннотация словечка «отношение» сразу превращает неуклюжие конструкции в легко запоминающуюся формулу. Еще раз подчеркну: дело не в каких-то способностях переводчика, это работа современного русского языка, краткого, сжатого, выразительного, энергичного. Чтобы получалось, нужно просто владеть им, вот и все.

Друзья, можете как угодно хаять мой перевод, называть его безграмотным, кошунственным, но он создан для вас, чтобы вы могли к своему ужасу обнаружить в нем много интересного. Вас ждут удивительные открытия. Я очень хорошо знаю, что, как и зачем говорил и проповедовал Иисус, и я люблю вас всех, как он и велел. Правда, я нередко смеюсь, потому что к тому же хорошо понимаю юмористическую сторону жизни.

Учитесь русскому языку по моему переводу. Обогащайте свой лексикон, набирайтесь новых и не совсем новых, но неожиданных в потоке новозаветного текста терминов и оборотов речи, таких, как *солило, господарь, урочище, монетница, полномочие, непримиримость, одряхление, заступничество, хлопец, крамола, каприз, марафет, каждение, тихость, заброшенность, беспринципность, непощада, нескладница, инициатор, охочий, огромный, несказанный, ненапускной, затурканный, неходячий, непотребный, непредубежденный, непритворный, небезупречный, небесплезный, прожженный, изголодаться, мерещиться, обмирать, потрафлять, привечать, демонстрировать, рассаливаться, разубеждать, носить в себе добро, бледная немочь, ковшик воды, не знать чести, выбросить из головы, запредельная тьма, мамона облыжная, опустошение души, оправдательная правда, девственная совесть, право веры, святое целование, камень-спотыка, низкая душа, духовное парное*

*молоко, скромным манером, державный закон, богатеть добрыми делами, довод веры, доступ к милости оправдания, отмывание нечистого тела, обманное наваждение, неумное желание, вертлявое зло, забивать себе голову житейскими заботами, разуты-раздеты, встречать по одежке, несалоно хлебавши, суд веры, быть у командира молодцом, невнятица в представлениях о вере, безоглядная надежда, религиозная одухотворенность, крохотный ум, тихое прощение, путаница желаний, увязнуть в притворстве, сойти с дистанции и много, много чего другого.*

Пожалуй, следует вынести в отдельный список слова и термины богословского содержания:

*Непощада, носить в себе добро, запредельная тьма, девственная совесть, безоглядная надежда, доступ к милости оправдания, оправдательная правда, право веры, довод веры, суд веры.*

Некоторые из них присутствуют в приведенных ниже отрывках из моих переводов (см., например, Рим 3:28). Я придумал их сам и, естественно, не уверен в том, что все они понравятся читателю.

Но давайте рассмотрим еще несколько отрывков в порядке «как попало» (еле удержался от «рандомно»).

### **Мф 24:51**

*...и тогда разорвет его, подвергнет одной участи с лицемерами (АА)*

*...и, наказав его лото, будет обращаться с ним как с человеком двуличным (ВК).*

*...и рассечет его надвое за двуличность (НП).*

Ирония тут в том, что верен именно дословный перевод («рассечет надвое»). Глагол διχοτομέω означает именно это – «рассекать надвое, пополам», отсюда слово «дихотомия» – раздвоенность, раздвоение. Пере-

водчики стесняются этого смысла и нередко подменяют его в обобщенной форме «жестокой расправой».

Между тем мы имеем дело лишь с аллюзией на древний ритуал: «Авраам совершил жертвоприношение: каждое животное разрубил пополам и половины разложил одну против другой» (Бытие 15:10). Вряд ли это означает «отсечение неверных от верных», скорее можно думать о сравнении с животными, но гораздо более уместным было бы здесь просто дословное понимание (надвое за двуличность!).

### **Мк 6:10.**

*Войдя в какой-нибудь дом, в нем и оставайтесь, пока не уйдете оттуда (АД).*

*В каком доме остановитесь, там и оставайтесь, пока не покинете это место (ВК).*

*Пригласят в дом, будь гостем, а там иди дальше (НП).*

Здесь, наоборот, дотошная дословность оставляет впечатление комической невнятицы. Это же элементарно: в первой части рассказа явно повествуется о том, что вас впустили, пригласили в дом. Далее речь идет о том, что вам нужно с благодарностью взять на себя обязанность быть гостем в этом доме. Что мы теряем, изложив все так, как есть на самом деле? Ничего, кроме туманности Андромеды.

### **Иак 2:2-4**

*Войдет в собрание ваше роскошно одетый человек с золотыми перстнями на пальцах, войдет и бедняк в грязной одежде. Взглянете вы на роскошно одетого и скажете: «тебе будет удобно присесть здесь», а бедняку скажете: «а ты постой» или «садись*

*тут, мне под ноги». И так вы вводите разделения в общине и решаете, исходя из дурных помыслов (АД).*

*Предположим, придет на ваше собрание богач с золотым кольцом на пальце, в роскошном одеянии, и придет бедняк в замызанной одежде. Ведь вы сразу обратите внимание на того, кто в роскошной одежде, и скажете: «Садись сюда, здесь хорошее место», а бедняку скажете: «А ты стань там» или «Сядь на пол, у моих ног». Разве тем самым вы уже не провели различия между братьями и не стали судьями неправедными? (ВК).*

*Когда придет к вам человек с золотым перстнем, в богатой одежде и придет в смердящих обносках бедняк, и вы, встречая по одежке, скажете богатому: «Усаживайся поудобней», а бедняку скажете: «Давай в сторонку» или «Садись у меня в ногах», — то не ставите ли вы у себя одних выше других и не беспринципные ли вы судьи? (НП).*

Как и в предыдущем случае, нужно просто встряхнуть греческий текст, вспомнить свой родной язык, правильно расставить слова и разместить их в одном предложении.

### **Иак 2:15-17**

*Допустим, брату или сестре недостает одежды и ежедневной пищи, а кто-то из вас им скажет: «Ступайте с миром, грейтесь и питайтесь», а того, что нужно для жизни, вы им не дадите — какая от этого польза? Так и вера, не подтвержденная делами, сама по себе мертва (АД).*

*Если брату или сестре нечего надеть на себя и нет пищи на день, а кто-то из вас скажет им: «Ступайте с миром, погрейтесь и поешьте досыта!», а сам не даст им того, в чем нуждается их тело, — то какая от этого польза? Так и вера, если у нее нет дел, сама по себе мертва (ВК).*

*Если брат или сестра разуты-раздеты и нуждаются в насущном хлебе, а кто-нибудь из вас скажет им: «Ступайте с миром. Тепла вам да сытости!» – и пойдут несолоно хлебавши, то что проку? Так и вера, если остается без доброго дела – сама по себе мертва (НП).*

Что значит «недостает одежды»? Одежда есть, но ее недостаточно? Греческое γυμνοὶ ὑπάρχωσιν – это по синодальному дословно значит «наги» (не одеты). Блестящий (!) перевод ВК: «нечего надеть на себя».

А что такое «нужно для жизни»? Да мало ли чего нужно для жизни. Мне, например, не помешало бы иметь много денег, чтобы я смог опубликовать свои переводы.

Греческое ἐπιτήδεια τοῦ σώματος – это по ВК дословно «то, что нужно для тела». Подбор вариантов здесь примерно такой: а сам не предложит им еды, не даст им хлеба, не накормит их, оставит их голодными...

Перевод АД дополняет понятие веры обязаловкой: «...вера, не подтвержденная делами». Но добрые дела неотделимы от веры. Ее не нужно подтверждать делами, они у нее уже есть. А если их нет, то и веры нет – вот о чем ведется тут речь. Слышится эхо советских времен. Комсомол.

До сих пор мы оставались в сфере бытового обихода, скажем так. Теперь давайте перейдем к более сложным предметам уже богословского содержания. Понятно, что тут нужно быть очень осторожным.

### **Рим 3:22-28**

*Верность Иисуса Христа Отцу открывает эту праведность всем верующим, без различия. Все они согрешили и лишились славы Божьей, но их искупил Христос Иисус – и так Он*

*наделил их праведностью. Такой дар получили они по Его благодати. Бог по Его вере принял Его кровавую смерть как жертву во очищение людских грехов. Так Бог явил Свою праведность, прощая совершенные прежде грехи. Тогда Он терпел их, а теперь явил Свою праведность: Сам Он праведен и делает праведным человека, поверившего в Иисуса. Чем же нам теперь хвалиться? Нечем. Поводов для похвалы не оставил нам закон, который говорит о делах? Нет, не он, а вера. Мы ведь понимаем, что человек обретает праведность по вере, а не по соблюдению закона (АД).*

*Это оправдание через веру в Иисуса Христа – для всех, кто верит, без разницы: все согрешили и все лишены сияния Божьей Славы. И все оправданы даром, по Его доброте, через Иисуса Христа, выкупившего их на свободу. Бог предназначил Ему стать жертвой, кровью которой будут очищены все поверившие Ему. Бог явил Свою справедливость, простив грехи совершенные в прошлом, в те времена, когда Он их терпел. И тем явил Свою справедливость в настоящее время, показав, что Сам Он праведен и оправдывает верящих Иисусу. Так чем же теперь нам гордиться? – Нечем. На основании какого Закона? Закона, требующего дел? – Нет, Закона, требующего веры. Потому что мы утверждаем: человек может быть оправдан верой, без дел Закона (ВК).*

*Сопровождаемое верой в Иисуса Христа оправдание распространяется Богом на всех верующих без различия. Все согрешили и лишены Божьей славы, но и оправданы Его милостью. Христом Иисусом даруется нам искупление. Бог предназначил Ему стать искупительной жертвой, доводом веры на Его крови. В прошлом Он всегда был добр к нам, прощал наши грехи, терпел их. И сегодня Он опять добр и справедлив, оправдывая тех, кто верит Иисусу. За что же тогда можно себя похвалить? Совершенно не за что! Просто есть право. Какое? Право дел? Нет, право веры. Мы утверждаем: человек*

*оправдывается верой независимо от дел, предписываемых Законом (НП).*

Здесь и далее я не хочу вдаваться в подробности сравнительного анализа переводов (ранее я предупредил об этом). Подготовленный читатель сам разберется, что к чему. Предложу только сравнить три группы слов: «по Его вере принял Его кровавую смерть как жертву во очищение людских грехов» (АД), «предназначил Ему стать жертвой, кровью которой будут очищены все поверившие Ему» (ВК) и «предназначил Ему стать искупительной жертвой, доводом веры на Его крови» (НП). Думаю, что читатель не пройдет мимо терминов «довод веры» и «право веры».

### **Рим 4:13-16**

*Аврааму и его потомству было обещано, что они унаследуют весь мир — и это не по закону, а благодаря праведности, которая от веры. Если наследство причитается по закону, тут не во что было бы верить и нечего обещать. Закон приводит в действие кару, но если нет закона, то нет и понятия о преступлении. Итак, обещание дается тому, кто верит, — это благодатный дар. Оно надежно для всякого потомства Авраама, нашего общего отца, — не только тем, кто следует закону, но и тем, кто разделил его веру... (АД).*

*И не за то, что Авраам исполнял требования Закона, Бог дал ему обещание, что он и его потомки будут владеть миром, а за его веру, благодаря которой он был оправдан. Если бы это обещание касалось только тех, кто исполняет Закон, тщетна была бы вера и ничего бы не значило обещание. Потому что Закон несет возмездие; где нет Закона, там нет и его нарушения. Вот почему обещание это — за веру, чтобы оно было даром Бога, что бы было непреложным для всех потомков Авраама — не*

*только тех, кто подчиняется Закону, но и тех, кто верит верой Авраама (ВК).*

*Обещание Аврааму и его потомкам сделать их наследниками мира обеспечено не Законом, а судом веры. Если наследники – по Закону, то безосновательна вера, мертво обещание. Основание для суда – закон. Нет закона – нет его нарушения. А основа обещания – вера. Само же обещание – это Божий дар, который распространяется на всех потомков Авраама – и по Закону, и по вере, – потому что Авраам вообще всем нам отец... (НП).*

Предлагаю осведомленному читателю рассмотреть и дать оценку еще одному термину – «суд веры», – вокруг которого вертится все повествование.

### **Рим 5:15-16**

*Но благодать Христова оказалась совсем не такой, каким было Адамово преступление закона. Великое множество людей погибло из-за преступления одного человека, но благодать Божья для множества еще изобильнее. Бог дал людям благодатный дар через другого Человека, Иисуса Христа. Этот дар не похож на былой грех: некогда один согрешил, и все были осуждены – а теперь при множестве грехов все оправданы! (АД).*

*Но преступление Адама нельзя равнять с Божьим даром. Из-за преступления одного человека погибло множество людей. А Божий дар – Его дар многим через одного человека, Иисуса Христа – неизмеримо больше. Дар Бога нельзя равнять с грехом одного человека: единственная вина – и один обвинительный приговор, множество преступлений – и благодатный дар полного оправдания (ВК).*

*Но преступление Адама и Божий дар – разные вещи. Один совершил преступление, и открыл огромный счет смертям. А другой, Человек Иисус Христос, принес людям превосходящий все*

*сравнения дар Божьей свободы. Этот дар – обратное тому, что влечет за собой грех одного человека. По суду – осуждение за единичное. По дару свободы – оправдание всего списка преступлений (НП).*

«Преступление закона» – как это понимать? Кто кого преступил?

Перевод чересчур дословен. Сначала «великое множество», а через десяток слов просто «множество». А почему не «великое»? Что-то я запутался. В культуре того языка, с которого сделан этот перевод, «множество» в определенном контексте означало «все», то есть здесь говорится о том, что до Христа умирали («погибали») все, а с Христом оправданы тоже все, кто с Ним.

### **Рим 5:20-21**

*Когда появился закон, стало очевидно, как много преступлений, но, когда умножился грех, благодать оказалась еще изобильнее. Как смерть возвела на престол грех, так и праведность Иисуса Христа, Господа нашего, возводит на престол благодать, чтобы нам обрести вечную жизнь (АД).*

*Закон пришел, чтобы увеличить преступления. Но где возрос грех, там во много раз больше возросла Божья доброта, и как грех воцарился, принеся с собой смерть, так и Божья доброта воцарится, чтобы избавить нас от вины и дать вечную жизнь через Иисуса Христа, Господа нашего (ВК).*

*С приходом Закона начался рост преступлений. А когда сделалось много греха, возникло обилие оправдательной правды. Где грех, там царствует смерть. А где правда, там царствует чистая совесть, а это по вере в Иисуса Христа, нашего Господа – вечная жизнь (НП).*

«...стало очевидно, как много преступлений», а дальше? Что дальше? Предложение не закончено.

Стоит обратить внимание на «оправдательную правду» – синоним «благодати» и «Божьей доброты»

### **Рим 8:19,20**

*Весь сотворенный мир с величайшим нетерпением ожидает, что будет открыто через сынов Божьих. Ведь творение не по своей воле покорилось смертной пустоте – оно было принуждено к этому. Но у него осталась надежда (АД).*

*Ведь все мироздание с нетерпением ждет, когда Бог открыто явит Своих сынов (оно не исполняет своего предназначения не по собственной вине, а потому что такова была воля Бога), в надежде на то... (ВК)*

*Перемены в судьбе сыновей Бога с нетерпением ждет вся вселенная. Но Сдерживающая Сила вынуждает вселенную ждать столько, сколько нужно до той поры, когда сбудется ее надежда (НП).*

Это сложный, многосмысловый отрывок, и задача переводчика здесь – меньше слов, больше дела. Не могу серьезно утверждать, что мне это удалось, но поясню результат.

«Сдерживающая Сила» заменяет прямое упоминание Бога, а глагол «вынуждает» реверсивно берет на себя смысл действия «не по своей воле». Идея явления сыновей Бога в новом качестве передается фразой «перемена в судьбе сыновей Бога».

### **2Кор 3:7**

*Моисей служил Богу по мертвенному закону, записанному буквами на камнях, и это служение было настолько славным,*

*что израильтяне не в состоянии были смотреть на лицо Моисея, на котором сияла слава, и всё же это сияние угасало (АД).*

*И если служение закону, который высечен буква за буквой на каменных скрижалях, — закону, ведущему к смерти, просияло такой славой, что сыны Израиля не могли взирать на лицо Моисея, оттого что оно сияло этим блеском славы, хотя то и была слава преходящая (РБО).*

*Зрелище буквенного начертания смерти на камне сопровождалось таким ослепительным блеском, что сынам Израиля невыносимо было смотреть на лицо Моисея по причине этого, впрочем минутного, отблеска славы на его лице (НП).*

«Славное служение» — это просто парад победы синодального перевода.

### **Евр. 11:1**

*А вера кладет твердым основанием надежду и являет незримое (АД).*

*Вера есть залог наших надежд и проявление вещей еще невидимых (ВК).*

*Вера есть реальность ожидаемого и осязаемость невидимого (НП).*

Краткость — лучший выход из сложностей. Пожалуй, надо остановиться.

Итог. Давайте так. Пусть будут разные переводы. Не просто разные, а всякие разные: синодальный (он один такой) современные (псевдосинодальные), экспрессивные, литературные, научные, критические, пояснительные, смысловые, вольные, невольные... кому какие нравятся. Надо, чтобы была такая Библия (я имею в виду прежде всего Новый Завет), чтобы и нищеврод и айтишник могли выразить свое мнение в двух словах:

«Дай почитать». Ради этого я с радостью поставлю в одном предложении сразу два союзных слова «чтобы».

## Глава вторая. ЗЛЫДНИ, ГОСПОДИ!

Псалмы дались мне легко. Это сплошь эмоции: мольба, просьба, слезы, робость, восторг, восхищение и благоговение перед Богом. Я кружил по комнате, волновался, плакал, садился и записывал. И это отразилось. Удивительно, что нашелся человек, который это понял. Я наткнулся на него в сети. Он не назвался (хотелось бы знать его имя, неважно, откуда он, из какой среды и какого звания). Я скопировал его отзыв:

*«Эти переводы (в «Избранном из Библии») отчасти фрик-шоу, и автор их (Вишенчук-Вишенька), наверное, немного чудак... зато он совершенно искренний. II для перевода псалмов сумасшедшинка или как минимум не слишком серьезное отношение к себе совершенно необходимая штука. Кузнецова имитирует такую сумасшедшинку в своих новозаветных переводах, но, во-первых, не всегда к месту... а во-вторых, у нее это все-таки такой выкрутас. А тут все на голубом глазу – и эффект, по-моему, совершенно замечательный».*

Шел обмен мнениями, и его собеседник тоже высказался:

*«Есть Кулаковский перевод, стилистически максимально нейтральный, чтобы не быть косноязычным, есть псалмы Аверинцева - немного слишком "авторские" но по мне то, что надо для псалмов, а есть вообще шедевр, перевод заграничного*

человека, которого зовут Гелий Вишенчук-Вишенька (причем в его издании еще и иллюстрации автора!). Я куда-то выписывал себе потрясающий псалом в его переводе, найду - запошу обязательно.

ААААААА!

Я НАШЕЛ ЕГО!  
ВОТ: <http://gyish.com/>

Я тут веселюсь, но это правда очень клево. Если переводить отвязно, в лучшем смысле этого слова, то так. "Ты – Бог Спаситель. Для чего не спасаешь? Теснят меня супостаты. Хожу невеселый."

"Вконец исказилась моя душа, к Шеолу посунулась моя жизнь."  
"Позавидовал безбедности гордецов, неуязвимости злыдней... Люди на них не надыхаются, упиваются их речами И думают: «Бог не заметит. Всевышний разве вникает?»."

Псалом 94 (93)

- 1 Господи, Боже отмщения! Боже отмщения! Яви Себя.
- 2 Встань, Судья земли! По заслугам воздай спесивцам.
- 3 Злыдни, Господи! До каких пор злыдни будут брать верх?
- 4 В речах наглы, бесчинны! Надутые, властолюбивые, злые люди!
- 5 Они теснят Твой народ, губят Твое наследие, Господи!
- 6 Они убивают вдову и странника, сжигают со свету сироту.
- 7 Думают: «Не видит Господь. Закрыв глаза Бог Иакова».
- 8 Очнитесь же наконец, невежды! Когда вы, глупые головы, наберетесь ума...».

Обрываю цитату. Достаточно. Собеседник впрочем пришел мне на помощь, избавив от необходимости цитировать самого себя.

А вот с первым псалмом, ключевым, заглавным, системообразующим, пришлось потрудиться. Я разби-

рался с ним годами. Но, пока читатель еще не потерял терпения, коротко пройду по тексту.

Мне понадобятся три авторитетных перевода: синодальный, РБО и перевод Сергея Аверинцева. Все трое от начала до конца, слово за словом, ничего не пропуская, верны первоисточнику – за исключением одной мелочи (она отсутствует в тексте РБО). В синодальном: «при потоках вод», у Аверинцева: «у самого течения вод» и только в тексте РБО коротко – «у воды». Хотя в обиходе русского языка такие моменты обычно требуют фотографической точности: не у какой-то там воды, а у ручья, «у лукоморья», возле реки... – мне понятно, почему все-таки просто «у воды». Кто бывал в Израиле, знает, как ценится там вода. Иордан – мелкая речушка. Остальные «потоки» еще мельче или сезонные. Туристов предупреждают: берегите воду. В туалетах – двойной слив: большой и малый. И вода там воспринимается в целом как животворящая, абстрактная сущность, не обязательно требующая предметного воплощения в голове. Поэтому просто «у воды» – это хорошо и правильно, хотя немного «не по-русски». Сам я остановился на варианте конкретного содержания: «у ручья». Ну, так мне понравилось.

С первых же слов псалма появляются три категории нехороших людей: нечестивцы, грешники и хулители (кощунники). «Нечестивцы» и «хулители» вряд ли входят в список часто употребляемых слов – оба они мне не нравятся, особенно «хулители»: само его звучание производит нездоровое впечатление. Я вложил его однажды в уста Иова в форме глагола: «Мои сыновья могли ненароком похулить Бога, вот и грех». Но это немножко другое.

Между прочим, в теорию перевода хорошо бы добавить принцип «нравится – не нравится». Это не шутка. Если слово не нравится – забудь о нем. И наоборот: нравится, значит, это то, что нужно. Мне нравится слово «злыдень», вполне ясное и понятное: человек, способный буквально на все – от мелкого зла (У, злыдень!) до крупного («До каких пор злыдни будут брать верх!»). Торжественное «держаться совет» и следом прииженное «со злыднем» – это такое приятное носу филолога химическое соединение, сплав особого свойства, «неравная любовь», можно сказать.

Дальше. Грешника оставляем – слово нужное. Вставим его в простую разговорную речь: «не спешил поспевать за грешником».

Вступать на путь, на стезю – прошлый век.

А что такое «среди хулителей не сидит»? Сидеть – слово нейтральное. Оно не сообщает, зачем сидит, почему сидит... А вот подсаживаться означает присоединяться по своей воле, по желанию и интересу.

Подлинник употребляет слово «мякина», РБО сохраняет его, сберегая второй смысл: «шелуха», «отбросы» – это о людях, отпавших от Бога. «Мякина» немного усложняет лексику. «Пыль» – привычное обозначение того же смысла («прах» в синодальном и у Аверинцева).

Наконец – «путь». Путь – ужасно распространенное многозначное слово: добрый путь, правильный путь, счастливый путь, скользкий путь, последний путь, тернистый путь – каких только путей не бывает, даже был когда-то (представьте себе, я это помню) «ленинский путь». Мне не хотелось путаться в путях, хотелось закончить «кратко и выразительно»: «Праведник – под защитой Господа, а смутьян обречен».

## Псалом 1

- 1 Счастлив, кто не держал совета со злыднем, не спешил попевать за грешником, не подсаживался в круг смутьянов.
- 2 Его счастье – в Законе Господа. День и ночь на уме у него Закон.
- 3 Дерево, вставшее у ручья, к поре плодоносит и листья не роняет. Так и он: за что ни возьмется, все у него к добру.
- 4 А эти – другие. Смутьяны – пыль, носимая ветром.
- 5 Смутьянам не устоять на суде. Нет места грешникам среди праведников.
- 6 Праведник – под защитой Господа, а смутьян обречен.

Псалом – это шепот, это возглас, это пение. Это философия, это мысль перед сном, это разговор с другом. Это поэзия, это музыка, это «бессмертная ясность».

Друзья, мне хотелось донести до вас хоть что-нибудь из этого. Буду счастлив, если вы заметите мое старание и услышите в псалмах звуки музыки и голос Бога.

Гелий Вишенчук-Вишенька

29 апреля 2026

*Чаттануга, Теннесси*